

## PROTOKOLL

der 21. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 9.6.2004

Der Südtiroler Landtag ist am 9.6.2004 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz der Präsidentin Dr. Veronika Stirner Brantsch, des Vizepräsidenten Giorgio Holzmann und im Beisein der Präsidialsekretäre Hanspeter Munter, Albert Pürgstaller und Rosa Thaler Zelger zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.06 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretärin Rosa Thaler Zelger verliest Präsidialsekretär Pürgstaller das Protokoll der 20. Landtagssitzung vom 8.6.2004, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1) Dr. Martina Ladurner (entsch.)

Nach einem Aufruf an alle Abgeordneten zur gebotenen Anwesenheit bei den Landtags-sitzungen (sie erinnert in diesem Zusammenhang an die gestern Nachmittag bei einer namentlichen Abstimmung nicht gegebene Beschlussfähigkeit) setzt die Präsidentin die Behandlung der TO fort:

**TOP 40) Landesgesetzentwurf Nr. 7/03:** „Dringende Maßnahmen in bezug auf das Landesgesetz Nr. 13/98, „Wohnbauförderungsgesetz““ (eingebracht von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzi).

Die Präsidentin erinnert daran, dass gestern noch die Berichte zum Gesetzentwurf verlesen worden sind und erklärt, dass deshalb nun die Generaldebatte dazu anstehe.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen hierauf der Abg. Minniti, LR Cigolla für die Landesregierung sowie der Abg. Minniti zur Replik.

## PROCESSO VERBALE

della 21ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo del Consiglio provinciale il 9-6-2004

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 9-6-2004 in sessione straordinaria sotto la presidenza della presidente dott.ssa Veronika Stirner Brantsch e del Vicepresidente Giorgio Holzmann, assistiti dai segretari questori dott. Hanspeter Munter, Albert Pürgstaller e Rosa Thaler Zelger per continuare la trattazione dell'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.06.

Dopo l'appello nominale effettuato dalla segretaria questora Rosa Thaler Zelger, il segretario questore Pürgstaller dà lettura del processo verbale della 20ma seduta dell' 8.6.2004 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1) dott.ssa Martina Ladurner (giustificata)

Dopo aver esortato i consiglieri/le consigliere alla dovuta presenza alle sedute consiliari (a tale proposito la presidente ricorda che ieri pomeriggio nel corso di una votazione per appello nominale è mancato il numero legale) la presidente prosegue nell'esame dei punti all'ordine del giorno.

**Punto 40) all'odg: disegno di legge provinciale n. 7/03:** „Provvedimenti urgenti in relazione alla legge provinciale n. 13/98 - ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata“ (presentata dai cons. Minniti, Holzmann e Urzi).

La presidente ricorda che ieri era stata data lettura delle relazioni sul disegno di legge e dichiara quindi aperta la discussione generale.

Nell'ambito della discussione generale intervengono il cons. Minniti, l'ass. Cigolla per la Giunta provinciale nonché il cons. Minniti per la replica.

In der darauffolgenden Abstimmung wird der Übergang von der General- zur Artikeldebatte mit 5 Ja-Stimmen, 4 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

**TOP 36) Beschlussantrag Nr. 73/04:** Reform der Zweisprachigkeitsprüfungen (eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz am 12.2.2004).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages sowie des dazu von den Abgeordneten Pöder und Klotz eingebrachten Ersetzungsantrages durch Präsidialsekretärin Thaler erläutert der Abg. Pöder letzteren näher.

Zum Ersetzungsantrag sprechen in der Folge die Abg.en Leitner, Klotz und Kury sowie LH Durnwalder für die Landesregierung.

Nach einer Wortmeldung der Abg. Klotz in persönlicher Angelegenheit spricht der Abg. Pöder zur Replik.

Der Beschlussantrag (Ersetzungsantrag) wird hierauf mit 2 Ja-Stimmen, 5 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

**TOP 38) Beschlussantrag Nr. 76/04:** Bau einer Autobahnanschlussstelle Leifers Süd - Pfatten (eingebracht von der Abg. Biancofiore am 1.3.2004).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch Vizepräsident Holzmann sowie dessen näherer Erläuterung durch die Einbringerin, Abg. Biancofiore, sprechen die Abg.en Minniti, Klotz, Leitner und Heiss sowie LR Mussner für die Landesregierung.

Zur Replik spricht die Abg. Biancofiore.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 3 Ja-Stimmen, 3 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

**TOP 42) Beschlussantrag Nr. 80/04:** Kampagne der Schulorgane gegen das Zigarettenrauchen! (eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz am 18.3.2004).

Der Beschlussantrag wird auf Antrag des Abg. Pöder auf die nächste Sitzungsfolge vertagt.

**TOP 45) Beschlussantrag Nr. 83/04:** Schaffung einer Anlaufstelle zur Wahrung der Interessen von Menschen in den Alten- und Pflegeheimen (eingebracht von den Abg.en Leitner und Mair am 23.3.2004).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch Vizepräsident Holzmann und dessen näherer Erläuterung durch den Ersteinbringer,

Nella votazione di seguito effettuata il passaggio dalla discussione generale a quella articolata è respinto con 5 voti favorevoli, 4 astensioni e i restanti voti contrari .

**Punto 36) all'odg: mozione n. 73/04:** Ri-forma degli esami di bilinguismo (presentata dai cons. Pöder e Klotz il 12-2-2004).

Data lettura da parte della segretaria questora Thaler, della mozione e dell'emendamento sostitutivo presentato dai cons. Pöder e Klotz, il cons. Pöder illustra l'emendamento.

Sull'emendamento sostitutivo intervengono i cons. Leitner, Klotz e Kury nonché il presidente Durnwalder per la Giunta provinciale.

Dopo un intervento della cons. Klotz per fatto personale il cons. Pöder interviene per la replica.

La mozione (emendamento sostitutivo) è respinta con 2 voti favorevoli, 5 astensioni e i restanti voti contrari.

**Punto 38) all'odg: mozione n. 76/04:** Co-struzione dello svincolo autostradale Laives-Sud - Vadena (presentata dalla cons. Biancofiore l'1-3-2004).

Sulla mozione, letta dal vicepresidente Holzmann e illustrata dalla presentatrice cons. Biancofiore, intervengono i cons. Minniti, Klotz, Leitner e Heiss nonché l'ass. Mussner per la Giunta provinciale.

Replica la cons. Biancofiore.

La mozione è respinta con 3 voti favorevoli, 3 astensioni e i restanti voti contrari.

**Punto 42) all'odg: mozione n. 80/04:** Campagna degli organi scolastici contro il fumo (presentata dai cons. Pöder e Klotz il 18-3-2004).

Su richiesta del cons. Pöder l'esame della mozione è rinviato alla prossima sessione.

**Punto 45) all'odg: mozione n. 83/04:** Istituzione di un centro di consulenza per la tutela degli interessi degli ospiti di case di riposo e di degenza (presentata dai cons. Leitner e Mair il 23-3-2004).

Sulla mozione, letta dal vicepresidente Holzmann e illustrata dal primo firmatario cons. Leitner, interviene l'ass. Theiner per la

Abg. Leitner, spricht LR Theiner für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Leitner.

Der Beschlussantrag wird hierauf mit 5 Ja-Stimmen und 14 Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt (der Abg. Leitner beantragt die Feststellung der Beschlussfähigkeit).

**TOP 46) Beschlussantrag Nr. 84/04:** Ausbildung von diplomiertem Pflegepersonal (eingebracht von den Abg.en Leitner e Mair am 23.3.2004).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch die Präsidentin und dessen näherer Erläuterung durch den Abg. Leitner sprechen die Abg. Kury sowie LR Theiner für die Landesregierung .

Zur Replik spricht der Abg. Leitner, der am Schluss der Replik den Beschlussantrag zurückzieht.

**TOP 47) Beschlussantrag Nr. 85/04:** Informationen für sinnesbehinderte Touristen (eingebracht von den Abg.en Leitner e Mair am 23.3.2004).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch die Präsidentin sowie dessen näherer Erläuterung durch die Abg. Mair sprechen der Abg. Heiss sowie die Landesräte Widmann und Theiner für die Landesregierung.

Die Abg. Mair kündigt an diesem Punkt die Einbringung eines Änderungsantrages an und ersucht darum, die Landtagssitzung für 5 Minuten zu unterbrechen.

Die Präsidentin weist, auch angesichts des Umstandes, dass es bereits 12.45 Uhr ist, darauf hin, dass der Änderungsantrag dann auch noch übersetzt werden müsse und sich deshalb die Weiterbehandlung des Beschlussantrages noch in der heutigen Sitzung, deren Ende für 13.00 Uhr vorgesehen sei, nicht mehr ausgeben dürfte. Sie schlägt deshalb vor, die Weiterbehandlung des Beschlussantrages auf die nächste Sitzungsfolge zu vertagen und die Sitzung an diesem Punkt vorzeitig zu schließen.

Nachdem sich niemand gegen diesen Vorschlag ausspricht, unterbricht die Präsidentin die Behandlung des Beschlussantrages Nr. 85/04 und schließt daraufhin um 12.46 Uhr die Sitzung.

Dr.Pe/ns

Giunta provinciale.

Replica il cons. Leitner.

La mozione è respinta a maggioranza con 5 voti favorevoli e 14 voti contrari (il cons. Leitner aveva chiesto la verifica del numero legale).

**Punto 46) all'odg: mozione n. 84/04:** Formazione di personale infermieristico diplomato (presentata dai conss. Leitner e Mair il 23-3-2004).

Sulla mozione, letta dalla presidente e illustrata dal cons. Leitner, intervengono la cons. Kury nonché l'ass. Theiner per la Giunta provinciale.

Replica il cons. Leitner che alla fine del suo intervento ritira la mozione.

**Punto 47) all'odg: mozione n. 85/04:** Informazioni per turisti con handicap sensoriali (presentata dai conss. Leitner e Mair il 23-3-2004).

Sulla mozione, letta dalla presidente e illustrata dalla cons. Mair, intervengono il cons. Heiss nonché gli assessori Widmann e Theiner per la Giunta provinciale.

La cons. Mair annuncia quindi la presentazione di un emendamento e chiede una interruzione di cinque minuti della seduta.

La presidente, anche in considerazione del fatto che sono ormai le ore 12.45, fa notare che l'emendamento dovrebbe essere ancora tradotto, per cui non resterebbe più il tempo per l'ulteriore esame della mozione nel corso della seduta odierna, la cui fine è prevista per le ore 13.00, e propone pertanto di rinviare alla prossima sessione l'esame della mozione e chiudere anticipatamente la seduta.

Visto che nessun consigliere/nessuna consigliera ha niente da obiettare, la presidente interrompe la trattazione della mozione n. 85/04 e alle ore 12.46 chiude la seduta.

CS/ac

DIE PRÄSIDENTIN – LA PRESIDENTE  
- Dr. Veronika Stirner Brantsch -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE  
- Giorgio Holzmann -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE  
- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE  
- Albert Pürgstaller -

DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRIN – LA SEGRETARIA QUESTORE  
- Rosa Thaler Zelger -